

N° 4668.

---

## ALLEMAGNE ET ROUMANIE

Traité concernant le développement des relations économiques entre les deux pays. Signé à Bucarest, le 23 mars 1939.

*Textes officiels allemand et roumain communiqués par le délégué permanent de la Roumanie près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 17 janvier 1940.*

---

## GERMANY AND ROUMANIA

Treaty for the Development of Economic Relations between the Two Countries. Signed at Bucharest, March 23rd, 1939.

*German and Roumanian official texts communicated by the Permanent Delegate of Roumania to the League of Nations. The registration took place January 17th, 1940.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4668. — VERTRAG<sup>1</sup> ÜBER DIE FÖRDERUNG DER WIRTSCHAFTLICHEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH RUMÄNIEN. GEZEICHNET, IN BUKAREST, AM 23. MÄRZ 1939.

DAS DEUTSCHE REICH und DAS KÖNIGREICH RUMÄNIEN sind in dem Bestreben, die sich ständig erweiternden Wirtschaftsbeziehungen beider Länder zu vertiefen und im beiderseitigen Interesse grosszügig und planvoll auf wirtschaftlichem Gebiet zusammenzuarbeiten übereingekommen, hierüber in Verfolg ihrer friedlichen Ziele einem Vertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Bukarest, Herrn Dr. Wilhelm FABRICIUS, und den Ministerialdirektor bei dem Beauftragten für den Vierjahresplan Herrn Helmuth WOHLTHAT ;

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON RUMÄNIEN :

den Minister für auswärtige Angelegenheiten, Herrn Grigore GAFENCU, und

den Wirtschaftsminister, Herrn Ioan E. BUJOIU,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

#### Artikel I.

Über die Zusammenarbeit der vertragschliessenden Teile wird in Ergänzung der bestehenden Regelung des deutsch-rumänischen Wirtschafts-

TEXTE ROUMAIN. — ROUMANIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4668. — TRATAT<sup>1</sup> ASUPRA PROMOVĂRII RAPORTURILOR ECONOMICE ÎNTRE REGATUL ROMÂNIEI ȘI REICHUL GERMAN. SEMNĂT LA BUCUREȘTI, LA 23 MARTIE 1939.

REGATUL ROMÂNIEI ȘI REICHUL GERMAN au intenția, în interesul ambelor țări, de a adânci raporturile lor economice care sunt în continuă desvoltare și de a ajunge la o colaborare în stil mare și programatic pe teren economic și, în urmărirea țelurilor lor pacifice, au căzut de acord să încheie un tratat.

În acest scop, au numit drept împuterniciți :

MAJESTATEA SA REGELE ROMÂNIEI PE :

Ministrul Afacerilor Străine, d-l Grigore GAFENCU, și

Ministrul Economiei Naționale, d-l Ioan E. BUJOIU ;

CANCELARUL REICHULUI PE :

Trimisul extraordinar și ministrul plenipotențiar în București, d-l Dr. Wilhelm FABRICIUS, și

Directorul ministerial mandatar al « Vierjahresplan »-ului, d-l Helmuth WOHLTHAT,

cari, după examinarea plenipotențelor lor ce au fost găsite în bună și cuvenită regulă, au convenit asupra următoarelor :

#### Articolul I.

În vederea colaborării dintre părțile contractante va fi întocmit, ca o completare a actualei reglementări a schimburilor economice

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 20 décembre 1939.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, December 20th, 1939.

verkehrs ein mehrjähriger Wirtschaftsplan aufgestellt bei dem der Ausgleich des gegenseitigen Wirtschaftsverkehrs grundsätzlich aufrechterhalten bleiben soll.

Der Wirtschaftsplan soll auf der einem Seite den deutschen Einfuhrbedürfnissen und auf der anderen Seite den Entwicklungsmöglichkeiten der rumänischen Produktion und den inneren rumänischen Bedürfnissen sowie den Notwendigkeiten des rumänischen Wirtschaftsverkehrs mit anderen Ländern Rechnung tragen.

Der Wirtschaftsplan soll sich insbesondere erstrecken auf :

1. a) Die Entwicklung und Lenkung der rumänischen landwirtschaftlichen Erzeugung. Hierbei soll nach zuvorigem Erfahrungsaustausch der beiderseitig in Frage kommenden Stellen auch der Anbau neuer und die Vermehrung bereits angebaute landwirtschaftlicher Erzeugnisse insbesondere von Futtermitteln, Ölsaaten und Faserpflanzen in Angriff genommen werden ;

b) Die Entwicklung bestehender und die Gründung neuer landwirtschaftlicher Industrien und Veredlungsbetriebe.

2. a) Die Entwicklung der rumänischen Holz und Forstwirtschaft ;

b) Die Gründung holzwirtschaftlicher Betriebe und Industrien, soweit dies im Hinblick auf 2 a) erforderlich erscheint.

3. a) Die Lieferung von Maschinen und Anlagen für bergbauliche Betriebe in Rumänien ;

b) Die Gründung von gemischten deutsch-rumänischen Gesellschaften zur Erschließung und Verwertung von Kupferschwefelkies in der Dobrudscha, von Chromerzen im Banat, von Manganerzen in der Gegend von Vatra Dornei-Broșteni. Ebenfalls soll die Verwertung von Bauxitvorkommen und gegebenenfalls der Aufbau einer Aluminiumindustrie geprüft werden.

4. Die Gründung einer gemischten deutsch-rumänischen Gesellschaft, die sich mit der Erforschung von Mineralöl und der Durchführung eines Bohr- und Verarbeitungsprogramms befassen soll.

5. Die Zusammenarbeit auf industriellem Gebiet.

6. Die Schaffung von Freizonen, in denen Industrie- und Handelsunternehmen errichtet werden sollen, und die Anlage von

rumäno-germane, un plan economic pe mai mulți ani care va menține ca principiu de bază echilibrarea schimburilor economice reciproce.

Planul economic, pe de o parte, va ține socoteală de cerințele de import german, iar pe de alta, de posibilitățile de dezvoltare ale producției române, de necesitățile interne române și de nevoile schimbului economic al României cu alte țări.

Planul se va extinde în deosebi asupra :

1. a) Dezvoltării și orientării producției agricole române. În acest scop, după un prealabil schimb de experiențe al organelor competente ale ambelor părți, se va proceda și la cultura de noi produse agricole, precum și la intensificarea celor ce sunt de pe acum cultivate, mai ales a furajelor, oleaginoaselor și plantelor textile ;

b) Dezvoltării industriilor agricole existente și înființării de noi industrii agricole și de instalațiuni de prelucrare.

2. a) Dezvoltării economiei românești silvice și a lemnului ;

b) Creerii de exploatare și industrii forestiere întru cât vor apărea necesare în raport cu cele dela punctul 2 a.

3. a) Livrării de mașini și de instalațiuni pentru exploatarea miniere în România ;

b) Fundării de societăți mixte rumäno-germane pentru deschiderea și valorificarea calcopiritei din Dobrogea, minereurilor de crom din Banat, minereurilor de mangan din regiunea Vatra Dornei-Broșteni. De asemenea va fi examinată valorificarea zăcămintelor de bauxită și eventual crearea unei industrii de aluminiu.

4. Fundării unei societăți mixte rumäno-germană, care se va ocupa cu exploatarea petrolului și cu executarea unui program de foraj și prelucrare a țițeiului.

5. Colaborării pe teren industrial.

6. Creerii de zone libere în care se vor instala întreprinderi industriale și comerciale, și construirii, în aceste zone libere,

Lager und Umschlagseinrichtungen für die deutsche Schifffahrt in diesen Freizonen.

7. Die Lieferung von Kriegsgerät und Ausrüstungsgegenständen für die rumänische Armee, Marine, Luftwaffe und die Rüstungsindustrie.

8. Den Ausbau des Verkehrs- und Transportwesens, des Strassennetzes und der Wasserwege.

9. Die Errichtung von Betrieben der öffentlichen Hand.

10. Das Zusammenwirken deutscher und rumänischer Banken im Interesse beider Länder, insbesondere zur Finanzierung der einzelnen Geschäfte.

#### Artikel II.

Mit der Durchführung dieses Vertrages werden die auf Grund des in Artikel 32 des Niederlassungs-, Handels- und Schifffahrtsvertrages zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Rumänien vom 23. März 1935 eingesetzten Regierungsausschüsse beauftragt.

#### Artikel III.

Die Regierungsausschüsse werden sich jeweils von ihren Absichten, die im Sinne dieses Vertrages liegen, in Kenntnis setzen. Sie entscheiden über die Ausführung der einzelnen Vorhaben. Die beiden Regierungen werden den Wirtschaftsorganisationen und Firmen, die mit der Vorbereitung und Durchführung der in Artikel I bezeichneten Vorhaben befasst werden, die erforderliche Unterstützung gewähren und die Ausführung der von den Regierungsausschüssen gebilligten Vorhaben durch Erteilung der Genehmigungen erleichtern, die gesetzlich notwendig sind.

#### Artikel IV.

Die in Durchführung dieses Vertrages zu leistenden Zahlungen von Deutschland nach Rumänien und umgekehrt erfolgen nach den für den deutsch-rumänischen Zahlungsverkehr allgemein geltenden Bestimmungen. Die Regierungsausschüsse können vereinbaren, dass ein Prozentsatz des Erlöses der in Artikel I, Ziffer 7-9 vorgesehen oder sonstiger Warenlieferungen für Kapitalbeteiligungen und für Finanzierungen der im Artikel I bezeichneten Vorhaben verwendet wird.

de antrepozite și instalațiuni de transbordare pentru navigația germană.

7. Livrării de armament și echipament pentru armata, marina, aviația română și industria de armanent.

8. Desvoltării căilor de comunicație și a mijloacelor de transport, al rețelei de drumuri și a căilor de apă.

9. Construirii de instalații de utilitate publică.

10. Conlucrării dintre băncile române și germane, în interesul ambelor țări, în deosebi pentru finanțarea diverselor afaceri.

#### Articolul II.

Cu executarea acestui tratat vor fi însărcinate Comisiunile Guvernamentale tabilite prin art. 32 al tratatului de stabilire, comerț și navigație din 23 Martie 1935 dintre Guvernul Regal Român și Reichul German.

#### Articolul III.

Cele două Comisiuni Guvernamentale își vor comunica de fiecare dată intențiile lor în legătură cu acest tratat. Ele vor de cide asupra executării diverselor proiecte. Ambele Guverne vor acorda sprijinul necesar organizațiilor și firmelor care se vor ocupa cu pregătirea și executarea proiectelor prevăzute la art. I, și vor ușura desăvârșirea proiectelor aprobate de Comisiunile Guvernamentale prin acordarea autorizațiilor care sunt necesare conform legii.

#### Articolul IV.

Plățile de efectuat de către Germania în România și invers, pentru executarea acestui tratat, se fac conform actualelor dispozițiuni generale ale Acordului de Plăți Româno-German. Comisiunile Guvernamentale pot stabili ca un procent al con travalorii livrărilor stipulate la art. I, cifrele 7—9, sau din con travaloarea celorlalte livrări de mărfuri, să fie întrebuițat pentru participări de capitaluri și finanțări pentru proiectele prevăzute la art. I.

*Artikel V.*

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Er tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der sobald als möglich in Berlin erfolgen soll, in Kraft. Die vertragschliessenden Teile werden den Vertrag bereits mit dem Tage der Unterzeichnung vorläufig anwenden.

Der Vertrag bleibt bis zum 31. März 1944 in Kraft. Wird er nicht ein Jahr vor diesem Zeitpunkt gekündigt, so gilt er als auf unbestimmte Zeit verlängert. Er kann dann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahre zum Ende jedes Kalendervierteljahres gekündigt werden.

Unterzeichnet in Bukarest in deutscher und rumänischer Sprache, in je zwei Urschriften, am 23. März 1939.

Grigore GAFENCU.

Ioan E. BUJOIU.

Wilhelm FABRICIUS.

Helmuth WOHLTHAT.

*Articolul V.*

Prezentul tratat va fi ratificat. El intră în vigoare o lună după schimbul documentelor de ratificare, care se va face la Berlin, cât mai curând posibil. Părțile contractante îl vor aplica provizoriu, chiar dela data semnării.

Tratatul rămâne în vigoare până la 31 Martie 1944. Dacă nu este denunțat un an înainte de această dată, se prelungește pe timp nedefinit. El poate, în acest caz, să fie denunțat oricând, cu respectarea unui termen de preaviz de un an, la sfârșitul fiecărui trimestru calendaristic.

Semnat la București, în text român și german, fiecare în câte două exemplare, la 23 Martie 1939.

Grigore GAFENCU.

Ioan E. BUJOIU.

Wilhelm FABRICIUS.

Helmuth WOHLTHAT.

Pour copie conforme :

E. I. Papiniu,

*Ministre plénipotentiaire.*

## TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4668. — TRAITÉ CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE ROUMANIE. SIGNÉ A BUCAREST, LE 23 MARS 1939.

## TRANSLATION.

No. 4668. — TREATY CONCERNING THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, MARCH 23RD, 1939.

LE ROYAUME DE ROUMANIE et LE REICH ALLEMAND désireux, dans l'intérêt de leurs deux pays, de rendre plus étroites leurs relations économiques en voie de développement continu et de mettre en œuvre un vaste programme de collaboration sur le terrain économique, ont décidé, en vue de réaliser leurs intentions pacifiques, de conclure un traité à ce sujet. À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Grigore GAFENCU, ministre des Affaires étrangères ;  
M. Ioan E. BUJOIU, ministre de l'Economie nationale ;

LE CHANCELIER DU REICH ALLEMAND :

Le D<sup>r</sup> Wilhelm FABRICIUS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bucarest ;  
M. Helmuth WOHLTHAT, directeur ministériel auprès du Commissaire au plan de quatre ans ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

En vue de la collaboration entre les Parties contractantes, il sera établi, pour compléter la réglementation actuelle des échanges économiques germano-roumains, un plan économique dont l'application s'étendra sur plusieurs années et qui aura pour base le maintien de l'équilibre entre les échanges réciproques des deux pays.

THE KINGDOM OF ROUMANIA and THE GERMAN REICH, being desirous, in the interest of their two countries, of rendering closer their economic relations, which are in the course of continuous development, and of carrying into execution a far-reaching programme of collaboration in the economic sphere, have decided, with a view to giving effect to their peaceful intentions, to conclude a treaty in regard thereto, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Grigore GAFENCU, Minister for Foreign Affairs ;  
M. Ioan E. BUJOIU, Minister of National Economy ;

THE CHANCELLOR OF THE GERMAN REICH :

Dr. Wilhelm FABRICIUS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Bucharest ;  
M. Helmuth WOHLTHAT, Ministerial Director attached to the Commissioner for the Four-year Plan ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

With a view to collaboration between the Contracting Parties, there shall be drawn up, for the purpose of supplementing the regulations at present governing economic exchanges between Germany and Roumania, an economic plan the application of which shall extend over several years and which shall have as its basis the maintenance of equilibrium between the reciprocal exchanges of the two countries.

Le plan économique tiendra compte, d'une part, des besoins de l'Allemagne en matière d'importations et, d'autre part, des possibilités de développement de la production roumaine, des nécessités intérieures de la Roumanie et des exigences des échanges économiques entre la Roumanie et les autres pays.

Le plan comprendra en particulier :

1. *a)* Le développement et l'orientation de la production agricole roumaine. A cet effet, après un échange préalable d'expériences entre les organes compétents des deux Parties, de nouvelles cultures seront entreprises et les cultures actuelles, en particulier celles des fourrages, des plantes oléagineuses et des plantes textiles, seront intensifiées.

*b)* Le développement des industries agricoles existantes et la création de nouvelles industries agricoles, ainsi que d'installations de transformation.

2. *a)* Le développement de l'économie roumaine des forêts et du bois.

*b)* La création d'exploitations et d'industries forestières dans la mesure où elles seront nécessaires pour l'exécution du point 2 *a)*.

3. *a)* La livraison de machines et d'installations pour les exploitations minières de la Roumanie.

*b)* La fondation de sociétés mixtes roumano-allemandes pour l'exploitation et la mise en valeur des gisements de chalcopirite de la Dobroudja, des minerais de chrome du Banat et des minerais de manganèse de la région de Vatra Dornei-Broșteni. De même, la mise en valeur de gisements de bauxite et, éventuellement, la création d'une industrie de l'aluminium, seront étudiées.

4. La fondation d'une société mixte roumano-allemande qui s'occupera de l'exploitation du pétrole et de l'exécution d'un programme de forage et de transformation du pétrole brut.

5. L'établissement d'une collaboration sur le terrain industriel.

6. La création de zones libres dans lesquelles seront installées des entreprises industrielles et commerciales, et la construction, dans ces zones libres, d'entrepôts

In the economic plan regard shall be had, on the one hand, to the needs of Germany in respect of imports, and, on the other hand, to the possibilities of development of Roumanian production, the internal necessities of Roumania and the exigencies of economic exchanges between Roumania and other countries.

The plan shall comprise, in particular :

1. *(a)* The development and the determination of the trend of Roumanian agricultural production. For this purpose, after a preliminary exchange of the results of experience between the competent organs of the two Parties, the cultivation of new crops shall be undertaken and the cultivation of existing crops, more particularly those of fodder, oleaginous plants and textile plants, shall be intensified ;

*(b)* The development of existing agricultural industries and the creation of new agricultural industries and also of plant for treating agricultural products ;

2. *(a)* The development of Roumanian economic activity in regard to forestry and timber ;

*(b)* The creation of forestry undertakings and industries in so far as these are necessary for the execution of point 2 *(a)* ;

3. *(a)* The delivery of machinery and equipment for Roumanian mining undertakings ;

*(b)* The foundation of joint Roumanian-German companies for the working and development of the copper pyrites deposits of the Dobrudja, the chrome ores of the Banat and the manganese ores of the Vatra Dornei-Broșteni region. Similarly, the working of bauxite deposits and, if and when possible, the creation of an aluminium industry, shall be studied ;

4. The foundation of a joint Roumanian-German company for the working of petroleum and the execution of a programme for the sinking of wells and the treatment of crude petroleum ;

5. The establishment of collaboration in the industrial sphere ;

6. The creation of free zones in which there shall be set up industrial and commercial undertakings, and the construction in such free zones of warehouses and

et d'installations de transbordement pour la navigation allemande.

7. La livraison d'armements et d'équipements pour l'armée, la marine, l'aviation militaire et l'industrie des armements de la Roumanie.

8. Le développement des moyens de communication et de transport, du réseau routier et des voies d'eau.

9. La construction d'installations d'utilité publique.

10. L'établissement d'une collaboration entre les banques roumaines et allemandes, dans l'intérêt des deux pays, en particulier pour financer les diverses affaires.

#### Article II.

L'exécution du présent traité sera confiée aux commissions gouvernementales prévues à l'article 32 du Traité d'établissement, de commerce et de navigation, conclu le 23 mars 1935 entre le Gouvernement royal de Roumanie et le Reich allemand.

#### Article III.

Les deux commissions gouvernementales se communiqueront, dans chaque cas, leurs intentions aux fins du présent traité. Elles décideront de l'exécution des divers projets. Les deux gouvernements accorderont l'appui nécessaire aux organisations et aux entreprises qui s'occuperont de l'élaboration et de l'exécution des projets prévus à l'article premier, et faciliteront la mise en œuvre des projets approuvés par les commissions gouvernementales en accordant toutes les autorisations exigées par la loi.

#### Article IV.

Les paiements à effectuer par l'Allemagne à la Roumanie, ou inversement, en exécution du présent traité, auront lieu conformément aux dispositions générales actuelles de l'accord roumano-allemand sur les paiements. Les commissions gouvernementales pourront stipuler qu'un pourcentage de la contre-valeur des livraisons prévues aux chiffres 7-9 de l'article premier ou de la contre-valeur des autres livraisons de marchandises, sera employé à des participations de capital et au financement de projets prévus à l'article premier.

installations for the loading and unloading of German vessels ;

7. The delivery of arms and equipment for the army, navy, air force and armaments industry of Roumania ;

8. The development of means of communication and transport, and of the road system and waterways ;

9. The construction of public utility installations ;

10. The establishment of collaboration between Roumanian and German banks, in the interest of the two countries, more particularly for the purpose of financing the various undertakings.

#### Article II.

The execution of the present Treaty shall be entrusted to the governmental commissions referred to in Article 32 of the Treaty of Establishment, Commerce and Navigation, concluded on March 23rd, 1935, between the Royal Roumanian Government and the German Reich.

#### Article III.

The two governmental commissions shall, in each case, inform each other of their intentions for the purposes of the present Treaty. They shall decide upon the execution of the various plans. The two Governments shall accord the necessary support to the organisations and undertakings which are to be concerned with the drawing up and execution of the plans referred to in Article I, and shall, by granting all the authorisations required by law, facilitate the carrying out of the plans approved by the governmental commissions.

#### Article IV.

Payments to be made by Germany to Roumania, or *vice versa*, in execution of the present Treaty, shall be effected in accordance with the existing general provisions of the payments agreement between Roumania and Germany. The governmental commissions may stipulate that a percentage of the sums to be paid for the articles to be delivered in accordance with Sections 7-9 of Article I or of the sums to be paid for other articles delivered, shall be applied to investments in capital and to the financing of plans referred to in Article I.



*Article V.*

Le présent traité sera ratifié. Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin dans le plus bref délai possible. Les Parties contractantes le mettront en application, à titre provisoire, à partir de la date de sa signature.

Le traité restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1944. S'il n'est pas dénoncé un an avant cette date, il sera prolongé pour une durée indéterminée. Il pourra, dans ce cas, être dénoncé à n'importe quel moment, moyennant préavis d'un an, pour la fin d'un trimestre quelconque de l'année civile.

Signé à Bucarest, en langues roumaine et allemande, en deux exemplaires pour chaque langue, le vingt-trois mars mil neuf cent trente-neuf.

Grigore GAFENCU.

Ioan E. BUJOIU.

Wilhelm FABRICIUS.

Helmuth WOHLTHAT.

*Article V.*

The present Treaty shall be ratified. It shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin as soon as possible. The Contracting Parties shall apply it provisionally as from the date of the signature thereof.

The Treaty shall remain in force until March 31st, 1944. If it is not denounced one year before that date, it shall be prolonged for an indeterminate period. It may, in that case, be denounced at any time subject to one year's notice expiring at the end of any quarter of the calendar year.

Done at Bucharest, in the Roumanian and German languages, in duplicate in each language, on the twenty-third day of March one thousand nine hundred and thirty-nine.

Grigore GAFENCU.

Joan E. BUJOIU.

Wilhelm FABRICIUS.

Helmuth WOHLTHAT.